

# Courrier de Berne

*Le magazine des francophones*

N° 3/19

mercredi 17 avril 2019

paraît 10 fois par année

97<sup>e</sup> année

**La chronique  
d'une francophone  
à Berne**

*page 5*

**Flambée de  
rougeole dans le  
canton de Berne**

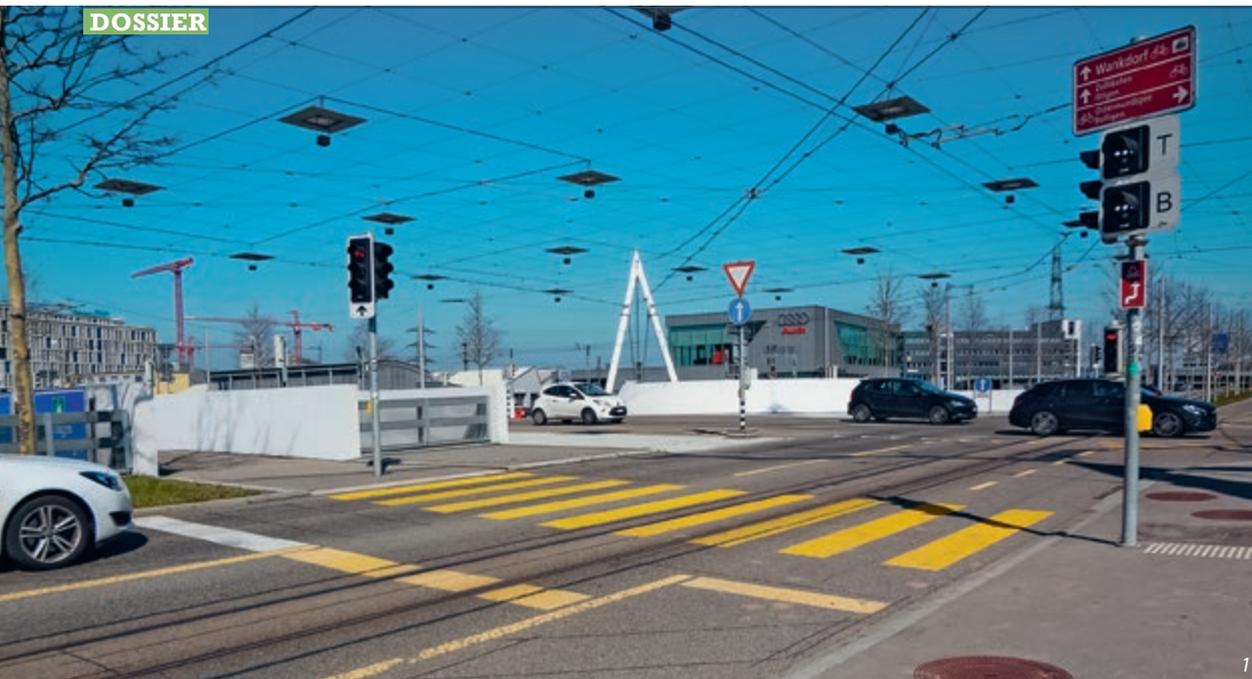
*page 6*

**Pourquoi on aime  
vivre à Berne**

*page 8*



**LA POLLUTION NE  
MANQUE PAS D'AIR**



## LA VILLE ENTRE VERT CLAIR ET VERT FONCÉ

**Berne est certes un modèle de ville verte, mais la pollution de l'air y est encore trop élevée en certains endroits. En cause, trois types de polluants qui font de la résistance.**



Christine Werlé

Berne s'investit depuis longtemps dans la lutte contre la pollution atmosphérique. Et sa politique de promotion du trafic piétonnier et cycliste, des transports publics, d'un parc automobile électrique et de zones à 30 km/h a porté ses fruits. Ces dernières décennies, les concentrations de plusieurs polluants sont en effet tombées bien en dessous des valeurs limites fixées par l'ordonnance sur la qualité de l'air (LRV) du 16 décembre 1985. C'est le cas du dioxyde de soufre, du monoxyde de carbone et des poussières sédimentaires. « En ville de Berne, on a donc cessé de les mesurer », précise Léa Zürcher, responsable de la communication à la Direction de la sécurité, de l'environnement et de l'énergie de la municipalité.

Pourtant, certains polluants atmosphériques continuent de poser problème, en particulier le long des grands axes routiers urbains: les particules fines (PM10), l'Ozone (O<sub>3</sub>) et le dioxyde d'azote (NO<sub>2</sub>). Bien que leur concentration ait été considérablement réduite en l'espace de 25 ans, plus aucun progrès n'a été constaté ces dernières années. « Dans les graphiques, la courbe de réduction de ces polluants stagne. En cause: l'augmentation

constante du trafic et la fraude de l'industrie automobile dans le contrôle des émissions de gaz d'échappement », explique Léa Zürcher.

### Le dépassement des bornes

La valeur limite fixée pour l'ozone, à savoir 120 microgrammes par mètre cube (µg/m<sup>3</sup>) en moyenne annuelle, est souvent dépassée durant les chaudes journées d'été. L'O<sub>3</sub> étant un polluant issu de la transformation, sous l'effet du rayonnement solaire, des oxydes d'azote (NOx) et des composés organiques volatils (COV), il est bon toutefois de noter que la réduction de sa concentration passe d'abord par celle de ses deux précurseurs, donc les NOx et les COV.

Quant à la concentration de particules fines, issues non seulement du trafic routier mais aussi de l'industrie et des chauffages, elle dépasse la valeur limite annuelle de 10 microgrammes par mètre cube (µg/m<sup>3</sup>) durant les mois d'hiver, de novembre à fin février, en raison des inversions de températures et de l'accumulation des polluants dans les basses couches atmosphériques.

Enfin, la concentration de dioxyde

d'azote, dont la valeur limite annuelle est fixée à 30 microgrammes par mètre cube (µg/m<sup>3</sup>), est également critique en hiver. Selon Léa Zürcher, cette limite est toujours dépassée à Berne aux emplacements de mesure suivants: les autoroutes A1 et A12, l'Ostring qui est une route de desserte, la Thunstrasse, un axe principal et une voie d'accès à l'autoroute, la Tiefenastrasse, une voie principale et une voie de desserte autoroutière, au rond-point du Wankdorf, une route de desserte, et à la Amthausgasse, une rue mal ventilée qui pâtit d'un trafic de livraisons pour le centre-ville. Sans oublier certains endroits, comme la Weissensteinstrasse et l'Eigerplatz, qui flirtent avec la limite autorisée. Et bien sûr la place de la Gare.

### Dans le rouge

C'est précisément là, sur la façade de l'Eglise du Saint-Esprit, que l'Association Transports et Environnement (ATE) avait installé entre janvier et février 2018 un indicateur de pollution. Le bilan de l'expérience est édifiant: la valeur limite de 30 µg/m<sup>3</sup> a été continuellement dépassée, avec des pics allant jusqu'à 95 µg/m<sup>3</sup>. L'ATE pointe les voitures diesel comme

### IMPRESSUM

**Courrier  
de Berne**  
Le magazine des francophones

Organe de l'Association romande et francophone de Berne et environs et périodique d'information

[www.arb-cdb.ch](http://www.arb-cdb.ch)

Prochaine parution: mercredi 22 mai 2019

#### Administration et annonces:

Jean-Philippe Amstein  
Association romande et francophone de Berne et environs, 3000 Berne  
admin@courrierdeberne.ch, annonces@courrierdeberne.ch  
T 079 247 72 56

#### Dernier délai de commande d'annonces:

vendredi 26 avril 2019

#### Mise en page:

André Hiltbrunner, graphiste, dessinateur, Berne  
hiltbrunner.grafik@gmail.com

#### Rédaction\*:

Christine Werlé, Roland Kallmann, Valérie Lobsiger, Nicolas Steinmann  
Illustration: Anne Renaud  
christine.werle@courrierdeberne.ch

\* Les articles n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.

#### Dernier délai de rédaction:

mercredi 1 mai 2019

#### Impression et expédition:

rubmedia AG, Seftigenstrasse 310, CH-3084 Wabern  
ISSN: 1422-5689

Abonnement annuel: CHF 40.00, Etranger CHF 45.00



1) Rond-point du Wankdorf  
2) Place de la gare  
3) L'Amtshausgasse  
Photos par Christine Werlé

## EDITO

# Le français peut être contagieux

La ville de Bienne vient de donner un signal fort en faveur du bilinguisme: toutes les publicités sur le domaine public devront être rédigées en allemand et en français. Telle est la volonté des autorités municipales qui ont approuvé la révision totale du règlement sur les annonces. Cette modification doit encore être soumise au vote populaire, probablement en mai 2020.

Bienne s'est toujours revendiquée comme un modèle de bilinguisme et a toujours bataillé dur pour imposer sa particularité de ville suisse aux deux langues officielles. Dernier combat en date, les panneaux de signalisation en allemand de l'autoroute de contournement. La ville, le Conseil des affaires francophones (CAF) et le Forum du bilinguisme ont exigé de l'Office fédéral des routes (OFROU) que 32 panneaux soient rectifiés et écrits en français et en allemand.

Les Alémaniques sont majoritaires à Bienne, mais 42% des habitants se déclarent francophones. Presque la moitié des Biennois donc. Suffisant en tout cas pour que le nom officiel de la ville soit changé en Biel/Bienne en 2004.

A Berne, la proportion des francophones n'est pas aussi grande, tant s'en faut. A peine 4%. Cependant, la décision de notre voisine biennoise nous intéresse à plus d'un titre: en effet, le Conseil d'Etat bernois doit se prononcer d'ici l'été sur le rapport sur le bilinguisme dans le canton publié fin 2018. Et l'une de ses recommandations est précisément de... « rendre bilingues les rues et les trottoirs de la ville fédérale ».

## RECTIFICATIF

Une précision doit être apportée à mon précédent édito concernant la votation sur la révision de la loi cantonale sur l'énergie: Celle-ci ne visait pas seulement les nouveaux bâtiments, mais aussi ceux existant déjà. Parlant de ces derniers, le texte expliquait que les chauffages au mazout ne devaient plus être remplacés par des chauffages neufs utilisant le même combustible. Et que dans la mesure du possible, le chauffage devait fonctionner à partir d'énergies renouvelables.



Christine Werlé  
rédactrice en cheffe

premières responsables. « Les moteurs diesel au standard Euro 6b ou antérieurs émettent cinq fois plus d'oxydes d'azote (qui engendrent la pollution au NO<sub>2</sub>, ndlr) que la valeur admise », tonne Martin Winder, chargé de projet politique des transports à l'ATE. « Dès le 1<sup>er</sup> septembre 2019, toutes les voitures neuves devront satisfaire à la norme antipollution Euro 6d TEMP. Mais les anciens modèles resteront en circulation », déplore-t-il.

Dans un communiqué, l'ATE souligne par ailleurs les effets nocifs pour la santé de la pollution aux NO<sub>2</sub>: une exposition de courte durée à une concentration supérieure à 30 µg/m<sup>3</sup> peut causer des maladies des voies respiratoires, une exposition prolongée, des maladies chroniques comme le cancer des poumons et des accidents vasculaires cérébraux. Citant une étude de l'Agence européenne pour l'environnement, l'association précise que le dioxyde d'azote tue chaque année des dizaines de milliers de personnes en Europe. En 2012, en Suisse, « 950 décès anticipés sont attribués à un poison respiratoire inodore et invisible ».

## Objectif: stabilisation du trafic

Dans le but de minimiser les émissions de gaz d'échappement, l'idée de créer des « zones environnementales » avait été évoquée il y a quelques années. Dans ces zones, seuls les véhicules à faibles émissions avec vignette antipollution auraient été autorisés à circuler. Mais le Département fédéral de l'environnement, des transports, de l'énergie et de la communication (DETEC) a abandonné le projet en 2010. « Le problème est que l'on punissait les automobilistes pour les erreurs de l'industrie automobile. Ce n'était pas très juste », analyse Martin Winder.

Aujourd'hui, l'objectif de minimiser les émissions de gaz d'échappement passe pour Berne par une stabilisation de son trafic routier. Et le seul moyen d'y parvenir est de continuer à promouvoir une mobilité respectueuse de l'environnement. Dans la limite de ses possibilités juridiques et financières.

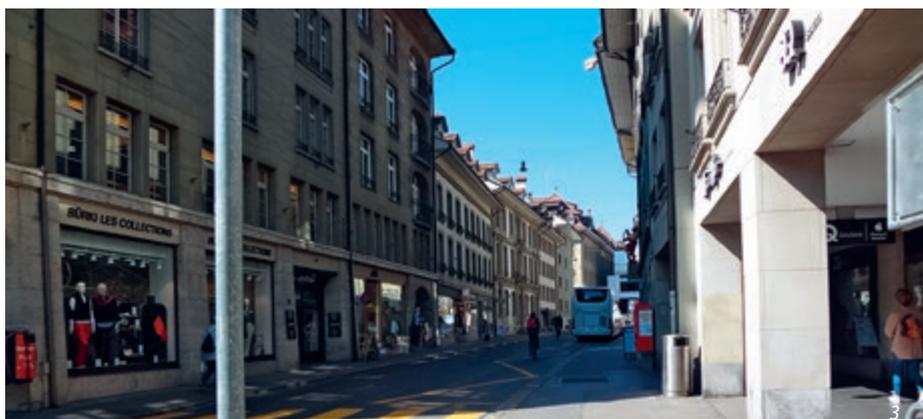
## ANNONCE



Bürki  
LES COLLECTIONS

Mode für Damen & Herren

Münzgraben 2 • am Theaterplatz  
3011 Bern • Fon 031 310 20 20  
www.buerki.ch





Jean-Philippe Amstein

## LE MOT DU PRÉSIDENT

Carnotzet Voltaire, ce nom vous dit quelque chose ? Il s'agit en fait d'une émission de Radio Berne (RaBe) diffusée un jeudi sur deux entre 19h00 et 20h00 et qui fait la part belle et en français, s'il vous plaît, à la culture venant de la Romandie.

Faites donc passer le message: L'ARB et le Courrier de Berne sont invités à participer à l'émission du jeudi 16 mai prochain. Rendez-vous compte, une heure d'émission de radio en direct pour parler des romands et des francophones vivant dans la région de Berne, quelle belle opportunité que voilà!

Nous sommes d'ores et déjà très reconnaissants envers les responsables de cette émission de nous accorder la possibilité de nous faire mieux connaître. Alors à vos postes... ou à vos podcasts le 16 mai dès 19h00!

Pour plus d'informations:  
<https://rabe.ch/carnotzet-voltaire/>

## INVITATION À L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

de l'Association romande et francophone de Berne et environs

**mardi 18 juin 2019, de 18h00 à 19h30,  
au Centre paroissial catholique, Sulgeneckstr. 11-13, Berne  
Salle paroissiale**

### ORDRE DU JOUR

1. Mots de bienvenue du président
2. Approbation de l'ordre du jour
3. Procès-verbal de l'assemblée générale ordinaire du 19 juin 2018  
Il peut être consulté sur le site [https://www.arb-cdb.ch/accueil/actuel-a-l\\_arb/](https://www.arb-cdb.ch/accueil/actuel-a-l_arb/) ou demandé à  
Jean-Philippe Amstein  
Gassackerstrasse 17, 3033 Wohlen b. Bern  
[president@arb-cdb.ch](mailto:president@arb-cdb.ch)  
T : 079 247 72 56
4. Rapport du président
5. Informations diverses, en particulier sur la promotion des intérêts des francophones
6. Comptes 2018
7. Rapport des vérificateurs des comptes
8. Décharge au comité
9. Budget 2019, montant des cotisations 2020
10. Divers

À l'issue de l'assemblée, il est prévu de prendre un repas au Restaurant Cavallo Star, Bubenberplatz 8 (à dix minutes du Centre paroissial) qui sera entièrement à la charge des participantes et participants. Les boissons consommées durant la partie administrative seront prises en charge par l'ARB.

### CARNET D'ADRESSES

#### AMICALES

**A<sup>3</sup> EPFL Alumni BE-FR-NE-JU**  
(Association des diplômés de l'EPFL)  
Tarik Kapic, T 031 335 20 00 (bu)  
[tarik.kapic@a3.epfl.ch](mailto:tarik.kapic@a3.epfl.ch)

**Association des Français en Suisse (AFS)**  
Madeleine Droux, T 034 422 71 67

**Association romande et francophone de Berne et environs**  
Jean-Philippe Amstein, T 031 829 32 05  
[president@arb-cdb.ch](mailto:president@arb-cdb.ch)

**\*Patrie Vaudoise**  
Georges A. Ray, T 031 952 60 81  
[ge.ray@bluewin.ch](mailto:ge.ray@bluewin.ch)

**Post Tenebras Lux**  
Société des Genevois et des amis de Genève  
Sacra Tomisawa, T 079 400 11 66  
[www.ptl-berne.ch](http://www.ptl-berne.ch)

**\*Société fribourgeoise de Berne**  
Michel Schwob, T 031 911 49 00  
[michel.schwob@bluewin.ch](mailto:michel.schwob@bluewin.ch)

**\*Société des Neuchâtelois à Berne**  
Hervé Huguenin, T 079 309 42 24  
[hervé.huguenin@gmail.com](mailto:hervé.huguenin@gmail.com)

**Société valaisanne de Berne**  
Tscherrig Markus, Président  
T 079 774 24 84  
[markus.tscherrig@bluewin.ch](mailto:markus.tscherrig@bluewin.ch)

#### CULTURE & LOISIRS

**\*\*Aarethéâtre**  
Théâtre francophone amateur  
Marie-Claude Reber  
T 031 911 48 40  
[www.aaretheatre.ch](http://www.aaretheatre.ch)

**\*Alliance française de Berne**  
Case postale 42, 3000 Berne 15  
[www.af-berne.ch](http://www.af-berne.ch)

**\*Association des amis des orgues de l'église de la Sainte-Trinité de Berne**  
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36  
[www.organ-dreif-trinite.com](http://www.organ-dreif-trinite.com)

**Berne Accueil**  
[www.berneaccueil.ch](http://www.berneaccueil.ch)

**\*Club de randonnée et de ski de fond de Berne (CRF)**  
Jean-François Perrochet, T 031 971 97 74  
[crfberne.ch](http://crfberne.ch)

**Groupe romand Ostermundigen (jass et loisirs)**  
Fabienne Gerber, 031 301 57 79  
[fabienne.gerber@bluewin.ch](mailto:fabienne.gerber@bluewin.ch)

**\*Photo-Club francophone de Berne**  
Anne Bichsel - T 079 664 59 48  
[info@photoclubberne.ch](mailto:info@photoclubberne.ch)

#### ÉCOLES & FORMATION CONTINUE

**Crèche pop e poppa les gardénias**  
Jupiterstrasse 45, 3015 Berne  
T 031 941 23 23  
[www.popepoppa.ch](http://www.popepoppa.ch)

**Ecole Française Internationale de Berne**  
Sulgenrain 11, 3007 Berne  
T 031 376 17 57, [direction@efib.ch](mailto:direction@efib.ch)

**Société de l'Ecole de langue française (SELF)**  
Christine Lucas, T 031 941 02 66

**\*Université des Aînés de langue française de Berne (UNAB)**  
Eric Lauper, T 079 334 43 38  
[eric.lauper@bluewin.ch](mailto:eric.lauper@bluewin.ch)

#### POLITIQUE & DIVERS

**\*sous la loupe**  
*anc. Fichier français de Berne*  
Elisabeth Kleiner  
T 031 901 12 66  
[www.souslaloupe.ch](http://www.souslaloupe.ch)

**\*Groupe Libéral-Radical romand de Berne et environs**  
Ernest Grimaître, T 031 371 15 03

**Helvetia Latina**  
Mireille Thévenaz, membre du comité,  
T 078 615 35 25, [info@helvetia-latina.ch](mailto:info@helvetia-latina.ch)  
[www.helvetia-latina.ch](http://www.helvetia-latina.ch)

#### RELIGION & CHŒURS

**\*Chœur de l'Eglise française de Berne**  
Jean-Claude Bohren, T 031 921 54 53  
[www.cefb.ch](http://www.cefb.ch)

**Chœur St-Grégoire**  
Serge Pillonel, T 031 961 47 70

**Eglise évangélique libre française**  
[eelb.ch](http://eelb.ch), T 031 974 07 10

**\*Eglise française réformée de Berne**  
T 031 312 39 36  
(ma 13-15h, me 9-12h et 13-15h)  
T 076 564 31 26 location CAP  
(mail: [reservations@egliserfberne.ch](mailto:reservations@egliserfberne.ch))  
[secretariat@egliserfberne.ch](mailto:secretariat@egliserfberne.ch)  
[www.egliserfberne.ch](http://www.egliserfberne.ch)

**Groupe adventiste francophone de Berne**  
Marie-Ange Bouvier, T 031 932 07 91

**Paroisse catholique de langue française de Berne**  
Rainmattstrasse 20  
3011 Berne  
T 031 381 34 16  
[www.paroissecatholiquefrancaiseberne.ch](http://www.paroissecatholiquefrancaiseberne.ch)



Valérie Lobsiger

Hélas, le carnaval est fini. Chaque année, j'arpente, déguisée, les rues du vieux Berne. J'adore m'immerger dans la foule, me tenir près des estrades où jouent les Guggen-Bands. Sentir les roulements de tambour trouser ma cage thoracique, devenir instrument de musique. Les ondes, flux électrique, montent depuis mes pieds qui piaffent. J'admire la beauté de certains costumes. Deux fous du roi impavides au clair de lune, d'une hautaine élégance dans leur tenue bicolore, cobalt-parme. Jeunesse recouverte sous le masque de Colombine leur conférant nez droit, teint uniforme, lisse et blanc. Cape vénitienne, col amidonné, bonnet trois cornes à grelots. Un garçon, déguisé en ourson, propose sur une pancarte un «free kiss» à qui voudra et son copain un «free hug». Ils ont beaucoup de succès et leur joie me réjouit. Un portrait vivant fend la foule. Son air méprisant est-il voulu? J'arrive tout juste à lui arracher une photo. A la longue, ça doit être fatigant à tenir, ce cadre-carcen. Des types ont enfilé un pantalon affublé d'une tête entre leurs jambes, avec une paire de fausses gambettes qui pendouille dessus, créant l'illusion qu'ils se font porter par des nains. Il y a Toutankhamon et Cléopâtre, Obélix et Falbala, un savant fou qui déambule blouse blanche déboutonnée, surmonté d'un masque géant exhibant une cervelle à l'air. Il prétend que notre visage est celui qu'on voit au carnaval et que dessous se cachent nos multiples masques. Il appose ses mains sur mon crâne pour le scanner, je me dégage, effrayée. On s'agglutine autour de trois Barbies roses

## SOUBASSOPHONE INSOLITE

« Votre âme est un paysage choisi  
Que vont charmant masques et bergamasques  
Jouant du luth et dansant et quasi  
Tristes sous leurs déguisements fantasques. » (Clair de lune, Verlaine)



Valérie Lobsiger

et blondes dans leur coffret Matel. Tout le monde veut les photographier. Parfaites poupées, elles sourient sans ciller. Et puis il y a ces cinq girafes dans leur combinaison tachetée beige et blanc, surmontée d'une tête au bout d'un long cou, qui s'amuse à construire une tour Eiffel en se grimant dessus. Cinq rats d'hôtel surgissent, camouflés sous une étoffe noire qui colle à leur corps svelte et laisse juste entrevoir des yeux rieurs. A la queue-leu-leu, ils se tiennent par les épaules, sautillant, joyeux. Aussitôt, les girafes se laissent tomber pour leur emboîter le pas. Et c'est une joyeuse farandole recomposée (une

girafe/un rat) qui se met à gambiller sous mes yeux charmés. De cette nuit constellée, je garde encore une image intrigante. Celle d'un soubassophone, dans la cave du bar Mohrenkopf où défilent en permanence les big-bands. Travesti en clown triste, nez rouge, sourcils en accent circonflexe, il se tient face à moi, le pavillon deux têtes au-dessus de la sienne. Lové dans son instrument porté en travers de l'épaule. Cet engin en cuivre pèse plus de 10 kilos. Comment un être aussi frêle peut-il supporter ce fardeau? Je sors mon carnet à esquisses. Je le fixe. Pom, pom, pom. Il me fixe. La puissance sonore émanant de l'instrument géant m'envoûte. Sa tessiture grave me chatouille le fond des entrailles. Chaque vibration soufflée produit un trait dans mon cahier. Je n'entends plus que lui. Pourtant il ne fait qu'accompagner le reste de l'orchestre. Pom, pom, pom. Quelques notes et c'est déjà de la musique. Seuls mouvements perceptibles, ses doigts qui vont sur les trois pistons, agiles comme des becs d'oiseaux; sa tête qui, imperceptiblement, bat la mesure. Quand les «Mutzopotamier» s'éparpillent, cédant la place à «PUF», le jazz-band suivant, leur clown s'attarde. «Je peux voir?» Ça alors, mon sousaphone est une femme! Je lui demande pourquoi elle a choisi pareil instrument. Eh bien c'est très simple. Elle adore sa tonalité et puis... Et puis, ça lui donne de l'assurance. Ah? Oui. Elle joue dans une fanfare et, me confie-t-elle dans un éclat de rire, ça lui plaît que les gens se rangent sur son passage.

## BRÈVES



Roland Kallmann

**Widerstandsvorbereitungen für den Besetzungsfall – Die Schweiz im Kalten Krieg.** Auteur: Titus J. Meier. Editions NZZ Libro et Schwabe AG, Bâle, 2018, ISBN: 978-3-03810-332-5. 54,00 CHF. Commande en ligne: [www.nzz-libro.ch](http://www.nzz-libro.ch).

Cette publication, sous forme de thèse de doctorat de l'Université de Zurich, revient sur l'organisation d'une résistance politique structurée en cas d'occupation du territoire helvétique par une



Vue partielle, prise en 1990, d'un local de travail dans l'ouvrage souterrain dit «Schweizerhof» à Gstaad destiné à l'instruction des cadres du projet P-26.

armée étrangère entre 1950 et 1990. Malgré la taille de l'ouvrage – 592 pages et les 1'903 notes de renvoi aux sources ou de commentaire – la lecture reste à la portée de toute personne s'intéressant intensément à l'histoire de la Suisse.

### L'expression (ou le mot) du mois (61): P-26

Est-ce que le genre de l'expression P-26 est féminin ou masculin?

Réponse: voir page 6.



Christine Werlé

Le canton de Berne connaît actuellement une flambée de rougeole. Depuis le début de 2019, 37 cas, soit dix fois plus que les trois années précédentes cumulées, ont été signalés. Linda Nartey, médecin cantonal bernois, revient sur les causes de la contagion, les mesures déjà prises et, à l'heure où les vaccino-sceptiques se multiplient, défend la vaccination.

## «IL N'EN VA PAS SEULEMENT DE LA PROTECTION PERSONNELLE, MAIS AUSSI DE TOUTES CELLES ET DE TOUS CEUX QUI NE PEUVENT PAS SE PROTÉGER EUX-MÊMES»

*Comment expliquez-vous cette recrudescence de la rougeole dans le canton de Berne?*

L'épidémie de rougeole n'est pas seulement bernoise ou suisse, elle est internationale. De nombreux pays européens sont touchés. Les causes sont dues en partie aux activités de voyage. D'autre part, la couverture vaccinale n'a pas atteint les 95% ciblés par l'Organisation mondiale de la santé (OMS) et par l'Office fédéral de la

santé publique (OFSP) qui seraient nécessaires pour éradiquer la maladie.

*Cinq cas de rougeole ont été enregistrés dans le canton de Genève depuis le début de l'année, huit cas dans le canton de Neuchâtel... Pourquoi le canton de Berne est-il plus touché que les autres?* Lorsqu'un cas de rougeole survient, il est essentiel de savoir si l'environnement proche de la personne infectée est vacciné et à quel point cette personne est active pendant la phase infectieuse lorsqu'aucun symptôme n'est encore visible. Nous avons donc cherché à connaître le nombre de personnes avec lesquelles les malades avaient été en contact.

*La rougeole est une maladie infantile. Les adultes courent-ils tout de même un risque?*

La rougeole est l'une des maladies transmissibles les plus contagieuses et affecte aussi bien les enfants que les adultes. De plus, les complications sont plus fréquentes chez les adultes.

*Justement, quelles complications peut entraîner la rougeole?*

Cette maladie peut être très grave. Elle peut entraîner des complications telles que la pneumonie et l'encéphalite.

*Quelles mesures de prévention devraient prendre les gens?*

Une mesure très simple et sûre: la vaccination. Constituée de deux injections, elle protège contre la rougeole à vie. Car, il n'en va pas seulement de la protection personnelle, mais de toutes celles et de



tous ceux qui ne peuvent pas se protéger eux-mêmes pour diverses raisons, comme les femmes enceintes, les nourrissons de moins d'un an ou les personnes présentant un déficit immunitaire.

*L'Office du médecin cantonal a déjà imposé des mesures radicales aux écoles...*

Oui. Les élèves non vaccinés qui ont été en contact avec un patient atteint de la rougeole alors qu'il était contagieux ne pourront pas aller à l'école pendant une période allant jusqu'à 21 jours. En concertation avec l'OFSP, l'Office du médecin cantonal a été obligé à plusieurs reprises d'interdire l'accès d'écoles à tous les élèves qui n'étaient pas vaccinés contre la rougeole. Cette exclusion est nécessaire pour des raisons de protection de la santé publique.

### FORMATION



UNAB  
Université des Aînés de langue française de Berne  
www.unab.unibe.ch



## FORMATION CONTINUE

### SEMINAIRE

**Lundis 29 avril, 6 et 13 mai**

**M. René SPALINGER**

*Musicien, chef d'orchestre et conférencier*

**Pardon et clémence dans deux opéras de Mozart**

Séminaire en trois volets

les lundis 29 avril, 6 et 13 mai 2019 à 14h15

Université de Berne, Hochschulstr. 4, Berne

Inscription sur www.unab.unibe.ch

### CONFERENCES

Musée d'histoire naturelle, Bernastr. 15, Berne

Chaque jeudi de 14 h 15 à 16 h

Contact : Secrétariat 079 334 43 38

**Jeudi 25 avril**

**M. Claude BOURQUI**

*Professeur en littérature française à l'Université de Fribourg*

**Molière : L'Affaire Tartuffe**

**Jeudi 2 mai**

**M. Pierre BLANC**

*Conservateur du patrimoine, responsable des fouilles au Site et musée romain d'Avenches*

**Avenches/Aventicum, une réserve archéologique d'exception à consommer avec modération**

**Jeudi 9 mai**

**M. Jean WINIGER**

*Acteur, auteur, metteur en scène, directeur artistique de l'association Aire du théâtre de Fribourg*

**Les Vertiges d'un banquier**

**Jeudi 16 mai**

**M. Jean-Marc RICKLI,**

*Chef de projet en Gestion des défis énergétiques en Sécurité générale au Centre de Politique de Sécurité, Genève*

**Conséquences sécuritaires de l'intelligence artificielle**

### Réponse de la page 5

A l'origine, dès 1979, il y avait le **Projet 26**, abrégé **P-26**, donc c'est masculin (pour l'usage administratif et historique). Suite au scandale de la découverte de ce projet, en 1990, on parlait, à tort, de *l'armée secrète P-26* (qui n'en n'était pas une, mais une organisation de cadres secrète!), donc c'est au féminin (pour l'usage médiatique et populaire). Pour être correct, il convient d'utiliser le masculin, et de parler du P-26. RK

## L' avril - mai culturel à Berne

Une petite sélection des événements culturels marquants à Berne.

### CINEMA

#### CINÉ-DÉBAT-RENCOTRES – «MILOU EN MAI»

Les Ciné-débat-rencontres de Berne organisent des soirées cinéma pour la pratique de la langue française, de façon ludique, grâce au cinéma, tout en privilégiant l'accueil et la convivialité. «Milou en mai» raconte la vie d'une famille avant et après Mai 68.

Le film sera suivi d'un buffet et d'un débat avec Bénédickt Weibel, ancien Directeur Général des CCF et auteur du livre «Das Jahr der Träume: 1968 und die Welt von heute». Mercredi 15 mai 2019 dès 18h15. Infos: [www.cinerecontredebats.com](http://www.cinerecontredebats.com)

### MANIFESTATION

#### LE GRAND PRIX DE BERNE

Événement majeur de la course à pied en Suisse, cette compétition est dédiée aussi bien à l'élite des sportifs qu'aux familles. La course de quelque 16 km, passe par les sites touristiques bernois les plus importants et traverse la vieille ville. Le 11 mai 2019. Infos et inscriptions: [www.gpbern.ch](http://www.gpbern.ch)

### ARTSTADTBERN

Près de 50 artistes de Suisse alémanique et de Suisse romande investissent des endroits

ensemble pour concilier travail et famille



La crèche pop e poppa les gardénias, localisée dans le centre de Wittigkofen, un quartier piétonnier avec de nombreuses places de jeux, est la seule crèche francophone de Berne. Elle accueille les tout-petits dès la fin du congé maternité jusqu'à l'entrée en école enfantine et offre des activités variées pour s'émerveiller et apprendre, des sorties quotidiennes et des ateliers de créativité sur mesure.

pop e poppa est un groupe de 40 espaces de vie enfantine, établi sur toute la Suisse. Notre objectif principal est d'aider les enfants d'aujourd'hui à devenir les citoyens responsables de demain en proposant :

- une offre à la carte pour les tout-petits
- une approche de développement durable intégrée
- un vaste choix de prestations pour les parents afin d'organiser plus facilement le quotidien
- une approche globale qui intègre les différents courants pédagogiques et les derniers travaux sur la neuroscience

Nous offrons un environnement bienveillant et emphatique aux enfants pour leur permettre de développer leurs compétences sociales, émotionnelles et cognitives ainsi que leur créativité.

Les lecteurs du Courrier de Berne profitent d'une journée offerte pour toute inscription avant le 31 juillet 2019 sur [www.popepoppa.ch](http://www.popepoppa.ch) avec le code promo *courrierdeberne*. Contactez-nous par e-mail à l'adresse [lesgardenias@popepoppa.ch](mailto:lesgardenias@popepoppa.ch) pour convenir d'une visite de la crèche.

pop e poppa, le plaisir de grandir ensemble

«cachés» de la vieille ville de Berne: des bureaux, des piliers de ponts, des chambres à coucher et des greniers pour y présenter des œuvres d'art surprises, dérangeantes ou esthétiques. Les 3 et 4 mai 2019.

De la tour de l'horloge au Nydeggestalden. T 079 642 78 48 (Adrien Rihs). Infos: [www.artstadtbern.ch](http://www.artstadtbern.ch)

### BEA/CHEVAL

Le thème du CHEVAL est l'une des attractions principales de la BEA. Les visiteurs peuvent examiner de près les nouveautés en matière d'équipement et assister à des spectacles. Du 26 avril au 5 mai 2019. BERNEXPO, Mingerstrasse 6, 3014 Berne. Infos: [www.beapferd.ch](http://www.beapferd.ch)

### MUSIQUE

#### FESTIVAL INTERNATIONAL DE JAZZ

Pendant dix semaines, Berne accueille de grandes figures du jazz qui suivront les traces des stars telles que B.B. King, Ella Fitzgerald et Etta James. Jusqu'au 18 mai 2019. Lieux principaux: Marians Jazzroom, Engestrass 54, 3012 Berne et Hôtel Schweizerhof, Bahnhofplatz 11, 3001 Berne. T 031 309 61 11. Programme et billets: [www.jazzfestivalbern.ch](http://www.jazzfestivalbern.ch)



pop e poppa  
crèches

familienservice  
servicefamille  
serviziofamiglia  
familyservice



Anne Renaud



### CONCERTS

#### RÉCITAL D'ORGUE POUR LE VENDREDI SAINT

Par Maurizio Croci, organiste titulaire. Le 19 avril à 18 h à la basilique de la Sainte-Trinité, Taubenstrasse 6, 3011 Berne. Infos: [www.organ-dreif-trinite.com](http://www.organ-dreif-trinite.com) et [www.mauriziocroci.com](http://www.mauriziocroci.com)

### ANNONCE



**Bürki**  
LES COLLECTIONS

Mode für Damen & Herren

Münzgraben 2 • am Theaterplatz  
3011 Bern • Fon 031 310 20 20  
[www.buerki.ch](http://www.buerki.ch)



Nicolas Steinmann

## UN TRAIT D'UNION ENTRE ROMANDIE ET SUISSE ALÉMANIQUE

Âme populaire de la radio et de la télévision suisse romande, Jean-Marc Richard est animateur-producteur à la SSR SRG. C'est, entre autres, la voix de la solidarité, des émotions et de la culture musicale sur les ondes et au petit écran puisqu'il se fait l'écho de toutes les actions de la Chaîne du Bonheur, anime La Ligne de Cœur et le Kiosque à musiques ainsi que les manifestations nationales réunissant les quatre médias linguistiques helvétiques. En 2017, il a élu domicile avec sa famille dans les environs de Berne où il travaille.

*Est-ce que seul l'aspect professionnel a joué un rôle dans la décision d'élire domicile en région bernoise ou d'autres aspects ont-ils été pris en compte?*

Le fait que nous soyons venus nous établir en terres bernoises a bien entendu influencé sur le choix de notre domicile. Si j'étais venu seul, j'aurais certainement choisi mon domicile en ville même, mais pour notre fils, il était plus simple de le scolariser dans une commune qui n'exigeait pas qu'il suive des cours d'allemand pendant 12 semaines. Notre choix s'est donc porté sur la commune de Muri bei Bern, ce qui me permet aussi de rentrer à la maison en transports publics même après minuit.

*Auriez-vous pu vous imaginer il y a vingt ans habiter un jour en Suisse alémanique?*

Non pas vraiment, parce qu'avec ma sensibilité de Jurassien, je me suis toujours battu contre les discours de rejet et d'exclusion de l'autre et à l'époque, je percevais la Suisse alémanique comme très hégémonique et comme un terrain fertile pour des discours d'exclusion de partis de la droite. Mais c'est en côtoyant les milieux musicaux alémaniques pour mieux les comprendre que j'ai remarqué qu'il y avait de ce côté-ci de la Sarine une grande envie pour que la musique devienne un lien entre les différentes cultures helvétiques. Je me suis dit qu'il fallait mettre à profit la force de la musique populaire pour nous rapprocher les uns des autres et se battre pour faire valoir ces valeurs communes de curiosité et de respect de l'autre plutôt que de mettre en exergue les différences. En fait, je me suis rendu compte qu'il y a plusieurs Suisses alémaniques, d'où l'idée de réaliser un podcast sur le site de la RTS avec pour titre « Ma Suisse alémanique existe-t-elle? ».

*Qu'est-ce qui a changé dans la perception des Alémaniques? Reste-t-on toujours le Welsch aux mœurs légères ou « s'alémanise-t-on » quelque peu ?*

Depuis que nous habitons Berne, je ne traverse plus la route lorsque le feu est au rouge, et ce, même si je suis à Lausanne



Foto: RTS/LOUVION Jay ©2014 All Rights Reserved.

(rires). D'autre part, je ressens chez les gens d'ici une certaine sérénité, voire un certain recul, qui m'influencent positivement. Il y a dans leur attitude plus tranquille quelque chose qui fait que j'arrive à travailler ici de manière plus posée que lorsque j'étais en Suisse romande.

*Qu'est-ce qui vous manquerait si vous deviez quitter les abords de la Cité des Ours?*

Il y a à Berne un côté ville que je ne ressentais pas en Suisse romande. Je me sens bien dans cette petite ville qui est grande à la fois. Et j'aime aussi les bords de l'Aar, les trams et le fait de pouvoir m'arrêter n'importe où en ville pour manger quelque chose à n'importe quelle heure.

*Si vous aviez à convaincre un Valaisan ou un Vaudois de venir s'installer sur les bords de l'Aar, quels arguments utiliserez-vous pour le convaincre?*

En plus d'une grande qualité de vie, Berne offre le meilleur moyen de faire le lien avec l'autre partie de la Suisse. Même les villes bilingues que sont Fribourg et Bienne ne font pas ce lien comme Berne le fait.

**Ma Suisse alémanique existe-t-elle ?**  
Émissions radiophoniques et vidéos à podcaster sur [rts.ch](http://rts.ch)

JAB  
CH-3001 Berne  
P.P. / Journal  
Post CH AG  
Changements d'adresse :  
Association romande et  
francophone de Berne et environs  
3000 Berne

NATURELLEMENT  
DEPUIS 1933

Nos pharmacies  
à Berne et Bienne

Depuis trois générations,  
la santé, le bien-être  
ainsi que le soutien des  
personnes sont la  
priorité de la famille Noyer  
et de ses équipes.

[www.drnoyer.ch](http://www.drnoyer.ch)

DR. NOYER  
PHARMACIES